

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-62-68

### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА СТРАТЕГИИ ТАМОЖЕННОЙ И ПОГРАНИЧНОЙ СЛУЖБЫ США 2020–2025

© *Юлия Александровна Мазнева*

*Российская таможенная академия, Ростовский филиал, г. Ростов-на-Дону, Россия  
maznevakaf@mail.ru*

**Аннотация.** Исследуются лексико-семантические, социолингвистические, стилистические особенности англоязычного текста Стратегии таможенной и пограничной службы США 2020–2025, а также его структура и функции. Сделан вывод, что лексика в тексте Стратегии представлена следующими слоями: общеупотребительным, нейтральным, эмоционально экспрессивным, а также терминами таможенного дела, информационных технологий, экономическими полноструктурными и аббревируемыми терминами. Документ Стратегии отличается своеобразием делового стиля с элементами, характерными для публицистического стиля.

**Ключевые слова:** лингвистический анализ, стратегия, английский язык, термины, официально-деловой стиль, публицистический стиль.

**Для цитирования:** Мазнева Ю.А. Лингвистический анализ англоязычного текста Стратегии таможенной и пограничной службы США 2020–2025 // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 105. № 4. С. 62-68. doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-62-68

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

### Linguistic analysis of the English text of the US Customs and Border Service Strategy 2020–2025

© *Yulia A. Mazneva*

*Russian Customs Academy, Rostov branch, Rostov region, Rostov-on-Don, Russian Federation  
maznevakaf@mail.ru*

**Abstract.** The article examines the lexical-semantic, sociolinguistic, stylistic features of the English text of the US Customs and Border Protection Strategy 2020–2025, as well as its structure and functions. The author comes to the conclusion that the vocabulary in the text of the Strategy is represented by the following layers: commonly used, neutral, emotionally expressive words, and terms of customs affairs, information technology, economic full-structure and abbreviated terms. The Strategy document is distinguished by its originality of business style with elements characteristic of a journalistic style.

**Key words:** linguistic analysis, strategy, the English language, terms, official business style, journalistic style.

**For citation:** Mazneva Yu.A. Linguistic analysis of the English text of the US Customs and Border Service Strategy 2020–2025. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 105. No 4. P. 62-68. doi: 10.18522/2070-1403-2024-105-4-62-68

#### *Введение*

Официально-деловой стиль английского языка является одним из подстилей английского литературного языка. Будучи недостаточно изученным, он представляет значительный интерес у лингвистов, поскольку является языком законов, различных документов: договоров, деклараций, соглашений, контрактов, а также стратегий. Несмотря на успехи ученых в области документной лингвистики, многие аспекты рассмотрены недостаточно подробно.

Актуальность исследования определяется тем, что в течение последних десятилетий происходит обогащение английского языка новой деловой лексикой, которая либо

вообще отсутствует в толковых словарях, либо неполно в них отражается, не все значения слов объясняются. Новые тенденции, происходящие в английском языке: сокращение объёма лексических единиц, упрощение грамматических форм, значительное увеличение заимствований и сленга оказали влияние на современную деловую речь. Происходит интенсивное влияние разговорно-просторечного стиля на официально-деловой. В английские тексты официально-делового стиля включаются арготизмы, жаргонизмы, вульгаризмы. В результате данных преобразований стало возможным выражать эмоции, приводить цитаты известных философов, пословицы. Поэтому считаем целесообразным исследовать лексико-семантические, социолингвистические, а также стилистические особенности официально-делового документа на примере Стратегии таможенной и пограничной службы США 2020–2025 (далее – Стратегии).

Объект исследования – англоязычный текст Стратегии. Предмет изучения – лексико-семантические, синтаксические, социолингвистические и стилистические особенности текста Стратегии. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые был проведен лингвистический анализ англоязычной Стратегии.

Цель исследования – анализ лексико-семантических, синтаксических, социолингвистических, а также стилистических особенностей текста Стратегии.

Задачи исследования:

1. изучение требований к составлению документов стратегического планирования;
2. выявление терминов, лексических единиц, относящихся к официально-деловому стилю;
3. определение и разграничение лексических единиц, принадлежащих другим функциональным стилям и проникающих в официально-деловой стиль;
4. анализ лексико-семантических особенностей терминологических единиц, принадлежащих к экономической терминосистеме, а также терминосистемам таможенного дела и информационных технологий;
5. анализ синтаксических, стилистических, а также социолингвистических особенностей текста Стратегии.

Методологическую основу исследования составили труды российских и зарубежных ученых М.В. Косова, В.В. Макрусева, В.О. Нурисламова, С.П. Фокина, J. Vernoff, P. Jones [1; 4; 5; 7; 9; 11].

*Обсуждение*

Рассмотрим структурные особенности документа Стратегии. Согласно требованиям, предъявляемым к текстам Стратегии, данный документ должен включать следующие разделы [10]:

1. Предисловие. Резюме управляющего.
2. Описание деятельности организации.
3. Заявление о миссии организации.
4. Изложение концепции.
5. Цели.
6. Анализ деятельности.
7. Маркетинговый план.

На самом базовом уровне стратегия – это гипотеза. Чтобы быть хорошей стратегией, она должна точно диагностировать решаемую проблему; установить руководящую политику, направленную на решение этой проблемы; и предложить комплекс последовательных действий, которые позволят реализовать эту политику [6].

Согласно исследователю P. Jones, ключевыми элементами стратегии являются миссия, анализ существующей ситуации, подробные цели и задачи, а также планы действий и системы показателей, которые помогут отслеживать прогресс [11]. Стратегия должна строиться на основе всеобъемлющего видения роли, перспектив и целей организации, для достижения которых она предназначена. В этом смысле важно получить от надзорных органов рекомендации относительно планирования стратегии.

Стратегия таможенной и пограничной службы США 2020–2025, будучи организационно-управленческим документом, выполняет информативную функцию и обладает следующими характеристиками.

1. Коммуникативная цель данного документа состоит в долгосрочном планировании деятельности организации на основе задач, выполнение которых приведет к осуществлению цели. В предисловии начальник таможенной службы США, обращаясь к сотрудникам всех подразделений, мотивирует и вдохновляет их, помогая им понять свою значимость и роль в реализации стратегии.

2. Автор стратегии – глава организации, обладающий властью, выступает как коллективный адресант.

3. Коллектив сотрудников является адресатом стратегии.

4. Настоящее и будущее организации представлены в стратегии через систему указаний, а также планируемые результаты, которые будут достигнуты в случае успешной реализации стратегии.

Проверим англоязычный текст Стратегии на соответствие лексико-семантическим, грамматическим и стилистическим особенностям согласно методическим рекомендациям по написанию правовых документов «Legal Writing Guide by The Uni Tutor» [12]. В текстах распоряжений, которым является рассматриваемая Стратегия, должны быть соблюдены требования, предъявляемые к произведениям официально-делового функционального стиля речи, принимая во внимание правила грамматики, синтаксиса, стилистики и логики.

Рассмотрим документ на всех уровнях языковых средств: слова, словосочетания, предложения.

В англоязычном тексте документа Стратегии рекомендовано использовать простые односложные слова и выражения, избегая юридических жаргонизмов и тяжеловесных формулировок правовых терминов и понятий [8; 10]. Например: «hereinafter» (здесь и далее), может быть заменено на сокращенный вариант «hereunto». Избегая кластеров слов необходимо использовать только слова, имеющие существенное значение. Выражение «under the provisions of» (согласно положениям о) следует заменить на «under» (согласно). Утверждения без частицы «не» легче воспринимаются. Например, вместо выражения «persons without a licence may not» (лица без лицензии не могут), лучше использовать «persons with a licence may» (лица с лицензией могут), т.к. данные выражения облегчают понимание текста читателями.

Лексика должна быть нейтральной, эмоционально неокрашенной, без стилистических помет «informal», «humorous», «biblical», «not polite», «old-fashioned», «taboo» [2; 3]. Однако, наличие в тексте Стратегии словосочетаний «bad actor» [13, с. 4] (дословно «плохие актеры») или «illicit actors» [13, с. 8] («незаконные актеры»), что в художественном переводе означает «преступники», «контрабандисты» свидетельствует о том, что авторы намеренно выразили своё отношение к данным правонарушителям, прибегнув к сатирическому приёму, осуждая и высмеивая преступные действия нарушителей закона. Также отметим, что наличие параллельных синонимов выбранного термина противоречит правилам написания правовых документов.

Что касается грамматического аспекта формулировок, то рекомендуется использовать простое настоящее время Present Simple. Например, вместо «"Member" shall mean an Employee who has been admitted to membership of the Fund» используется «"Member" means an Employee who has been admitted to membership of the Fund». Для описания существующей ситуации и будущей ситуации, а также последствий какого-то будущего события необходимо использовать настоящее время. Например, вместо «this agreement will be governed by the law of the United States of America», следует написать «this agreement is governed by the law of the United States of America». Активный залог предпочтительнее пассивного. Например, фраза «the conclusion was reached by the judge» может быть заменена на «the judge concluded».

Согласно методическим рекомендациям по написанию стратегий Р. Jones [11] рекомендовано использовать гендерно-нейтральный язык. Например, вместо «his or her agent», «a

prospective employee must submit his or her document», рекомендовано использовать «the agent», «a prospective employee must submit a document». Во избежание использования пассивных конструкций было отмечено наличие фраз, содержащих сложные определения, например, «with suspected national security concerns».

Согласно рекомендациям «Legal Writing Guide by The Uni Tutor» [12], аббревиатуры не должны использоваться без предварительной расшифровки, что на практике противоречит требованию. Например, термин DHS («Department of Homeland Security») (Министерство внутренней безопасности) в предложении «In addition, CBP will work with DHS to explore the use of biometric tools...» [13, с. 7] представлен только в сокращенном виде, что может затруднить понимание смысла фразы для читателя непрофессионала в данной сфере.

Что касается синтаксиса, то приоритет отдаётся простым предложениям. Следует соблюдать единый порядок слов в предложении, так как сложные конструкции могут затруднить восприятие информации. Например, «We arrest more than 20 wanted criminals and identify more than 1,600 individuals with suspected national security concerns». Полагаем, что фразу «with suspected national security concerns» [13, с. 2], следует интерпретировать как «individuals suspected in national security violations».

Отметим, что текст Стратегии насыщен определениями, выражающими тревогу автора по поводу внешних угроз национальной безопасности. В связи с этим мы можем наблюдать в тексте значительное количество оценочной лексики и модальных глаголов, выражающих долженствование и намерение действовать. Например, «We must continue hiring the highest quality candidates» [13, с. 2], «CBP must improve existing capabilities» [13, с. 4]. «Terrorism, transnational crime, cybercrimes, and political and economic instability threaten the homeland» [13, с. 4]. «Operating in this challenging environment requires a world-class workforce» [13, с. 6], «CBP frontline agents, officers, trade and intelligence professionals must work hand in hand with the whole of government» [13, с. 7].

Рассмотрим социолингвистические особенности текста Стратегии таможенной и пограничной службы США 2020–2025.

1. В целом язык текста Стратегии является формальным и точным, поэтому отличается чёткостью формулировок и однозначностью слов, выражающих специальные понятия.

2. Наличие значительного количества терминологических единиц, принадлежащих к терминосистемам таможенного дела, экономики, информационных технологий позволяет автору точно сформулировать задачи для сотрудников соответствующих сфер деятельности и пути их решения.

3. Использование канцелярских формул, речевых клише обеспечивает единообразие оформления и облегчает восприятие содержания документа.

4. Язык Стратегии тщательно продуман и имеет стройную структуру: главы, параграфы, списки, диаграммы, таблицы, рисунки, фото.

5. Текст Стратегии является информационно насыщенным, что обусловлено необходимостью описания всех аспектов и направлений деятельности для достижения лучшего результата в профессиональных сферах всех участников таможенного сотрудничества: офицеров таможенной службы, агентов пограничной службы, агентов воздушного перехвата, морских агентов, сотрудников по надзору за соблюдением авиационной безопасности, специалистов сельского хозяйства, которым адресованы стратегические инициативы автора Стратегии.

Уровень образования и профессиональные знания адресатов Стратегии могли повлиять на использование в тексте специальных документов, составляющих правовую основу Стратегии, например, законов, распоряжений, договоров, актов, указов, а, следовательно, на формальность языка, концептуальность и логичность, которые свойственны научному стилю. Но как показывает анализ, рассматриваемому документу Стратегии также присущи характеристики, принадлежащие публицистическому стилю: ярко выраженная авторская позиция, целеполагание, обоснование причин написания текста, результатов, которых он намерен до-

стичь. Автор оперативно реагирует на внешние угрозы, стремится выразить свои убеждения и предложить пути решения проблемы, призывая к диалогу.

Что касается требований к оформлению документа Стратегии, то в данном аспекте можно отметить, что авторами документа был использован приём визуализации данных Legal Design, который помогает донести информацию быстро и наглядно. Использование графиков, схем, структурированной информации и акцентов, позволяет при помощи иллюстраций упростить процесс понимания сложной информации.

#### *Выводы*

Стратегия является документом долгосрочного планирования, имеет особую структуру и выполняет информативную функцию. Лингвистический анализ показал, что лексика в тексте Стратегии представлена общеупотребительным слоем, нейтральным, экспрессивным и терминологией. Если рассматривать данные слои в процентном соотношении, то 50%–60% лексики документа будут представлены экономическими терминами, терминами таможенного дела, а также терминами информационных технологий, около 20% из них функционируют в виде аббревиатур.

Несмотря на наличие методических рекомендаций к составлению правовых документов касательно правил грамматики, синтаксиса, стилистики и логики, текст документа содержит некоторые несоответствия. На уровне слова выявлена эмоционально-оценочная лексика, аббревиатуры представлены без предварительной расшифровки. На уровне предложения установлены синтаксические конструкции с номинативными цепочками, сложными дополнениями и герундиальными оборотами, которые затрудняют восприятие информации.

Анализ лексико-семантических и стилистических особенностей документа Стратегии выявляет своеобразие делового стиля с элементами публицистического стиля.

#### **Список источников**

1. *Косова М.В.* Метод документоведческого анализа в лингвистических исследованиях: содержание и цели // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2016. № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-dokumentovedcheskogo-analiza-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah-soderzhanie-i-tseli> (дата обращения 28.03.2024).
2. *Косова М.В., Шарипова Р.Р.* Терминированность как основа классификации документных текстов // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2016. № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminirovannost-kak-osnova-klassifikatsii-dokumentnyh-tekstov> (дата обращения 28.03.2024).
3. *Мазнева Ю.А.* О структурно-семантических особенностях функционирования английских таможенных терминов в профессиональном медиапространстве // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 101. № 6. С.109–116.
4. *Макрусев В.В., Тимаков И.О.* Стратегия развития таможенных органов: сопоставительный анализ // Стратегия бизнеса. 2021. Т. 9. № 1. С. 13–16.
5. *Нурисламова В.О.* Документ как объект лингвистического анализа // Челябинский гуманитарий. 2017. № 4 (41). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dokument-kak-obekt-lingvisticheskogo-analiza> (дата обращения 28.03.2024).
6. *Остапенко С.С.* Жанровые особенности стратегии как документа долгосрочного планирования. – URL: [https://spravochnik.ru/russkiy\\_yazyk/zhanrovye\\_osobennosti\\_strategii\\_kak\\_dokumenta\\_dolgosrochnogo\\_planirovaniya/](https://spravochnik.ru/russkiy_yazyk/zhanrovye_osobennosti_strategii_kak_dokumenta_dolgosrochnogo_planirovaniya/) (дата обращения 12.04.2024).
7. *Фокина С.П.* Юрико-лингвистический анализ англоязычной терминологии в контексте перевода нормативных документов // МНКО. 2023. № 1 (98). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridiko-lingvisticheskiy-analiz-angloyazychnoy-terminologii-v-kontekste-perевода-normativnykh-dokumentov>

- terminologii-v-kontekste-perevoda-normativnyh-dokumentov (дата обращения 12.04.2024).
8. *Ханян Л.П.* Языковые особенности английских текстов официально-делового стиля // Молодой ученый. 2023. № 35 (482). С. 191–194. – URL: <https://moluch.ru/archive/482/105703/> (дата обращения 16.04.2024).
  9. *Bernoff J.* Why you should write a strategy document. 2021. – URL: <https://bernoff.com/blog/why-you-should-write-a-strategy-document-even-if-its-just-for-yourself>
  10. How do you write a strategy document? – URL: <https://www.calendar-uk.co.uk/frequently-asked-questions/how-do-you-write-a-strategy-document> (дата обращения 16.04.2024).
  11. *Jones P.* A strategy document is different to a strategic plan by | Updated 30 May, 2020. – URL: <https://www.excitant.co.uk/strategy-document-different-strategic-plan/> (дата обращения 16.04.2024).
  12. Legal Writing Guide by The Uni Tutor. – URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1710316878&tld=ru&lang=en&name=Legal-Writing-Rules.pdf&text=%20www.theuniversity.com> (дата обращения 16.04.2024).
  13. U.S. Customs and Border Protection Strategy 2020-2025. CBP Publication No. 0883-0419, 2019. 28 p. – URL: <https://www.cbp.gov> (дата обращения 16.04.2024).

### References

1. *Kosova M.V.* Method of document analysis in linguistic research: content and goals // Bulletin of VolSU. Series 2: Linguistics. 2016. No. 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-dokumentovedcheskogo-analiza-v-lingvisticheskikh-issledovaniyah-soderzhanie-i-tseli> (accessed 28.03.2024).
2. *Kosova M.V., Sharipova R.R.* Termination as a basis for the classification of document texts // Bulletin of VolSU. Series 2: Linguistics. 2016. No. 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminirovannost-kak-osnova-klassifikatsii-dokumentnyh-tekstov> (accessed 28.03.2024).
3. *Mazneva Yu.A.* On the structural and semantic features of the functioning of English customs terms in the professional media space // Humanitarian and social sciences. 2023. Т. 101. No. 6. P. 109–116.
4. *Makrusev V.V., Timakov I.O.* Development strategy of customs authorities: comparative analysis // Business Strategy. 2021. Vol. 9. No. 1. P. 13–16.
5. *Nurislamova V.O.* Document as an object of linguistic analysis // Chelyabinsk humanities. 2017. No. 4 (41). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dokument-kak-obekt-lingvisticheskogo-analiza> (accessed 28.03.2024).
6. *Ostapenko S.S.* Genre features of strategy as a long-term planning document. – URL: [https://spravochnick.ru/russkiy\\_yazyk/zhanrovye\\_osobennosti\\_strategii\\_kak\\_dokumenta\\_dolgosrochnogo\\_planirovaniya/](https://spravochnick.ru/russkiy_yazyk/zhanrovye_osobennosti_strategii_kak_dokumenta_dolgosrochnogo_planirovaniya/)(accessed 12.04.2024).
7. *Fokina S.P.* Legal and linguistic analysis of English terminology in the context of translation of regulatory documents // MNKO. 2023. No. 1 (98). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridiko-lingvisticheskiy-analiz-angloyazychnoy-terminologii-v-kontekste-perevoda-normativnyh-dokumentov> (accessed 12.04.2024).
8. *Khanyan L.P.* Linguistic features of English texts of official business style // Young scientist. 2023. No. 35 (482). Pp. 191–194. – URL: <https://moluch.ru/archive/482/105703/> (accessed 16.04.2024).

9. *Bernoff J.* Why you should write a strategy document. 2021. – URL: <https://bernoff.com/blog/why-you-should-write-a-strategy-document-even-if-its-just-for-yourself> (accessed 16.04.2024).
10. How do you write a strategy document? – URL: <https://www.calendar-uk.co.uk/frequently-asked-questions/how-do-you-write-a-strategy-document> (accessed 16.04.2024).
11. *Jones P.* A strategy document is different to a strategic plan by | Updated 30 May, 2020. – URL: <https://www.excitant.co.uk/strategy-document-different-strategic-plan/> (accessed 16.04.2024).
12. Legal Writing Guide by The Uni Tutor. – URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1710316878&tld=ru&lang=en&name=Legal-Writing-Rules.pdf&text=%www.theunitutor.com> (accessed 16.04.2024).
13. U.S. Customs and Border Protection Strategy 2020-2025. CBP Publication No. 0883-0419, 2019. 28 p. – URL: <https://www.cbp.gov> (accessed 16.04.2024).

*Статья поступила в редакцию 20.04.2024; одобрена после рецензирования 05.05.2024; принята к публикации 05.05.2024.*

*The article was submitted 20.04.2024; approved after reviewing 05.05.2024; accepted for publication 05.05.2024.*

---